

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU MEMORANDUMA O RAZUMEVANJU IZMEĐU MINISTARSTVA SPOLJNIH POSLOVA REPUBLIKE SRBIJE I MINISTARSTVA SPOLJNIH POSLOVA I SPOLJNE TRGOVINE MAĐARSKE O ZAPOŠLJAVANJU ČLANOVA PORODICA DIPLOMATSKOG, KONZULARNOG I TEHNIČKOG OSOBLJA

Član 1.

Potvrđuje se Memorandum o razumevanju između Ministarstva spoljnih poslova Republike Srbije i Ministarstva spoljnih poslova i spoljne trgovine Mađarske o zapošljavanju članova porodica diplomatskog, konzularnog i tehničkog osoblja, koji je zaključen razmenom verbalnih nota od 1. marta 2022. godine (Budimpešta) i 13. marta 2022. godine (Beograd), u originalu na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Memoranduma u originalu na engleskom jeziku i prevodu na srpski jezik glasi:

KKM/9216-2/2022/ Adm

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia and has the honour to propose the conclusion of a reciprocal Memorandum of Understanding on employment of the dependents of diplomatic, consular and technical personnel, which reads as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Memorandum of Understanding:

1. "Gainful activity" shall mean any self-employment or non-self-employment activity which generates income and is performed full-time or part-time, but without entering into permanent employment contracts and fully in compliance with the legislation of the receiving State.

2. "Diplomatic mission or consular post" mean diplomatic missions according to the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, consular posts according to the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and the permanent representations of each of the States to international organizations which have their offices in the other State.

3. "Member(s) of diplomatic mission(s) or consular post(s)" mean the staff of diplomatic missions and consular post and staff members of the permanent representations above, beneficiaries of special stay permit issued by the respective Ministry of Foreign Affairs.

4. "Dependent" means:

i. Spouse and life partner of the member of diplomatic mission or consular post, in accordance with the laws of receiving State.

ii. Unmarried dependent children, up to the age of 23 years, forming part of the household of the member of diplomatic mission or consular post and unmarried, dependent children under 26 years if they pursue university studies.

iii. Unmarried dependent children, suffering from any physical or mental disabilities, forming part of the household of the member of diplomatic mission or consular post.

5. "Contracting Parties" are the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia.

6. "Receiving State" shall mean the state of the Contracting Party where the member of a diplomatic mission or consular post is officially assigned to.

ARTICLE 2

Authorisation to engage in a gainful employment

(a) The dependents of a member of a diplomatic mission or consular post of the sending State shall be authorized, on a reciprocal basis, to engage in a gainful employment in the receiving State in accordance with the provisions of the law of the receiving State.

(b) The receiving State shall retain the right to withhold authorization for employment in certain areas.

(c) The grant of authorization to a dependent to engage in gainful employment does not release a dependent from any requirement, formality or stipulation relating to personal traits, credentials, work experience or other criteria regularly imposed on any employment. In case of activities requiring special qualifications, it shall be necessary for a dependent to comply with the relevant requirements.

(d) Any authorization to engage in a gainful occupation in the receiving State shall, in principle, be valid only during the tenure of the member of a diplomatic mission or consular post in the receiving State.

(e) Change in employment/occupation would require new authorization.

ARTICLE 3

Procedure

(a) A request for authorization to engage in a gainful employment shall be sent on behalf of the dependent by the diplomatic mission or consular post of the sending State to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

(b) The procedure followed shall be applied in a manner so as to enable the dependent to engage in a gainful employment as soon as possible and any requirements relating to work permits and similar formalities shall be favorably applied.

(c) The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall subsequently inform the Embassy of the sending State, through diplomatic channels, whether the applicant has been authorized to engage in a gainful employment.

ARTICLE 4

Immunity

In the case of dependents who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or Vienna Convention on Consular Relations, 1963 or under any other applicable international instrument including the rules of customary international law, such immunity shall not apply in respect of any act or omission carried out in the course of the gainful employment and falling within the civil or administrative jurisdiction of the receiving State.

ARTICLE 5

Criminal immunity

In the case of dependents who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or Vienna Convention on Consular Relations, 1963 or under any other applicable international instrument:

(a) The provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State shall continue to apply in respect of any act carried out in the course of the gainful employment. However, in case of serious offences, upon the request of the receiving State, the sending State shall give due consideration to waiving the immunity of the dependent concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

(b) The sending State shall also give due consideration to waiving the immunity of the dependent from the execution of a sentence.

ARTICLE 6

Fiscal, social security and exchange control regimes

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or under any other applicable international instruments, dependents shall be subject to the fiscal, social security and exchange control regimes of the receiving State for matters connected with their gainful employment in that State.

A dependent who engages in gainful activity in the receiving State under the present Memorandum of Understanding shall receive the status of a fiscal resident in it and be subject to its applicable tax, labour and social security legislation.

ARTICLE 7

Recognition of degrees

This Memorandum of Understanding does not imply the recognition of degrees, grades or studies between the two countries.

ARTICLE 8

Settlement of disputes

Disputes arising from the interpretation or application of this Memorandum of Understanding will be settled amicably through negotiations between the Contracting Parties, through diplomatic means.

ARTICLE 9

Entry into force, duration and termination

This Memorandum of Understanding is concluded for an indefinite period and shall enter into force on the date the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia notifies the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary that the necessary requirements under national law of the Republic of Serbia have been completed.

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent between the Contracting Parties. The amendments shall enter into force pursuant to the provisions envisaged in paragraph 1 of the present Article.

Either Contracting Party may terminate this Memorandum of Understanding at any time, in writing, through diplomatic channels. In that event, the Memorandum of Understanding shall cease to have effect six (6) months from the date of such notification.

The termination shall not affect the validity of an authorization to engage in gainful activity granted under this Memorandum of Understanding, which shall continue to be in force until the expiry date indicated in the authorization.

If the content of this proposal is acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia, the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary proposes that this Note, together with the reply of the esteemed Ministry shall constitute a reciprocal Memorandum of Understanding on employment of the dependents of diplomatic, consular and technical personnel.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia the assurances of its highest consideration.

Budapest, 1 March 2022

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF SERBIA
BELGRAD**

No. 143-4/2022-9

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary and has the honour to acknowledge the receipt of the Verbal Note No. KKM/9216-2/2022-Adm, dated 1 March 2022 with the following content:

“The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia and has the honour to propose the conclusion of a reciprocal Memorandum of Understanding on employment of the dependents of diplomatic, consular and technical personnel, which reads as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Memorandum of Understanding:

1. “Gainful activity” shall mean any self-employment or non-self-employment activity which generates income and is performed full-time or part-time, but without entering into permanent employment contracts and fully in compliance with the legislation of the receiving State.

2. “Diplomatic mission or consular post” mean diplomatic missions according to the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, consular posts according to the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and the permanent representations of each of the States to international organizations which have their offices in the other State.

3. “Member(s) of diplomatic mission(s) or consular post(s)” mean the staff of diplomatic missions and consular posts and staff members of the permanent representations above, beneficiaries of special stay permit issued by the respective Ministry of Foreign Affairs.

4. “Dependent” means:

i. Spouse and life partner of the member of diplomatic mission or consular post, in accordance with the laws of receiving State.

ii. Unmarried dependent children, up to the age of 23 years, forming part of the household of the member of diplomatic mission or consular post and unmarried, dependent children under 26 years if they pursue university studies.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE OF HUNGARY

BUDAPEST

iii. Unmarried dependent children, suffering from any physical or mental disabilities, forming part of the household of the member of diplomatic mission or consular post.

5. “Contracting Parties” are the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia.

6. “Receiving State” shall mean the state of the Contracting Party where the member of a diplomatic mission or consular post is officially assigned to.

ARTICLE 2

Authorisation to engage in a gainful employment

(a) The dependents of a member of a diplomatic mission or consular post of the sending State shall be authorized, on a reciprocal basis, to engage in a gainful employment in the receiving State in accordance with the provisions of the law of the receiving State.

(b) The receiving State shall retain the right to withhold authorization for employment in certain areas.

(c) The grant of authorization to a dependent to engage in gainful employment does not release a dependent from any requirement, formality or stipulation relating to personal traits, credentials, work experience or other criteria regularly imposed on any employment. In case of activities requiring special qualifications, it shall be necessary for a dependent to comply with the relevant requirements.

(d) Any authorization to engage in a gainful occupation in the receiving State shall, in principle, be valid only during the tenure of the member of a diplomatic mission or consular post in the receiving State.

(e) Change in employment/occupation would require new authorization.

ARTICLE 3

Procedure

(a) A request for authorization to engage in a gainful employment shall be sent on behalf of the dependent by the diplomatic mission or consular post of the sending State to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

(b) The procedure followed shall be applied in a manner so as to enable the dependent to engage in a gainful employment as soon as possible and any requirements relating to work permits and similar formalities shall be favorably applied.

(c) The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall subsequently inform the Embassy of the sending State, through diplomatic channels, whether the applicant has been authorized to engage in a gainful employment.

ARTICLE 4

Immunity

In the case of dependents who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or Vienna Convention on Consular Relations, 1963 or under any other applicable international instrument including the rules of customary international law, such immunity shall not apply in respect of any act or omission carried out in the course of the gainful employment and falling within the civil or administrative jurisdiction of the receiving State.

ARTICLE 5

Criminal immunity

In the case of dependents who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or Vienna Convention on Consular Relations, 1963 or under any other applicable international instrument:

(a) The provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State shall continue to apply in respect of any act carried out in the course of the gainful employment. However, in case of serious offences, upon the request of the receiving State, the sending State shall give due consideration to waiving the immunity of the dependent concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

(b) The sending State shall also give due consideration to waiving the immunity of the dependent from the execution of a sentence.

ARTICLE 6

Fiscal, social security and exchange control regimes

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or under any other applicable international instruments, dependents shall be subject to the fiscal, social security and exchange control regimes of the receiving State for matters connected with their gainful employment in that State.

A dependent who engages in gainful activity in the receiving State under the present Memorandum of Understanding shall receive the status of a fiscal resident in it and be subject to its applicable tax, labour and social security legislation.

ARTICLE 7

Recognition of degrees

This Memorandum of Understanding does not imply the recognition of degrees, grades or studies between the two countries.

ARTICLE 8

Settlement of disputes

Disputes arising from the interpretation or application of this Memorandum of Understanding will be settled amicably through negotiations between the Contracting Parties, through diplomatic means.

ARTICLE 9

Entry into force, duration and termination

This Memorandum of Understanding is concluded for an indefinite period and shall enter into force on the date the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia notifies the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary that the necessary requirements under national law of the Republic of Serbia have been completed.

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent between the Contracting Parties. The amendments shall enter into force pursuant to the provisions envisaged in paragraph 1 of the present Article.

Either Contracting Party may terminate this Memorandum of Understanding at any time, in writing, through diplomatic channels. In that event, the Memorandum of Understanding shall cease to have effect six (6) months from the date of such notification.

The termination shall not affect the validity of an authorization to engage in gainful activity granted under this Memorandum of Understanding, which shall continue to be in force until the expiry date indicated in the authorization.

If the content of this proposal is acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia, the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary proposes that this Note, together with the reply of the esteemed Ministry shall

constitute a reciprocal Memorandum of Understanding on employment of the dependents of diplomatic, consular and technical personnel.“

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia has the honour to confirm that the foregoing is acceptable for the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia and that the Verbal Note of the Ministry of the Foreign Affairs and Trade of Hungary and the present affirmative Verbal Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia shall constitute the Memorandum of Understanding on employment of the dependents of diplomatic, consular and technical personnel between two Ministries.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of the Foreign Affairs and Trade of Hungary the assurances of its highest consideration.

Belgrade, 13 March 2022

KKM/9216-2/2022/ Adm

Ministarstvo spoljnih poslova i spoljne trgovine Mađarske izražava poštovanje Ministarstvu spoljnih poslova Republike Srbije i ima čast da predloži zaključenje recipročnog Memoranduma o razumevanju o zapošljavanju članova porodica diplomatskog, konzularnog i tehničkog osoblja, sledećeg sadržaja:

Član 1.

Definicije

Za potrebe ovog memoranduma o razumevanju:

1. „plaćena delatnost” označava svaku samostalnu ili nesamostalnu delatnost koja donosi prihod i koja se obavlja s punim ili skraćenim radnim vremenom, ali bez zasnivanja stalnog radnog odnosa, u potpunosti u skladu sa zakonodavstvom države prijema.

2. „Diplomatska misija ili konzularno predstavništvo” označava diplomatske misije u skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima od 18. aprila 1961. godine, konzularno predstavništvo u skladu sa Bečkom konvencijom o konzularnim odnosima od 24. aprila 1963. godine i stalna predstavništva svake od država pri međunarodnim organizacijama koje imaju kancelarije u drugoj državi.

3. „član(ovi) diplomatskih misija” i „član(ovi) konzularnih predstavništava”, označavaju članove diplomatskih misija i konzularnih predstavništava, kao i članove gore navedenih stalnih misija, koji su korisnici specijalne dozvole za boravak koju izdaje odnosno ministarstvo spoljnih poslova.

4. pojam „član porodice” označava:

i Supružnike i vanbračne partnere članova diplomatskih misija ili konzularnih predstavništava, u skladu sa zakonima države prijema.

ii Nevenčanu decu, članove porodice starosti do 23 godine, koja čine deo domaćinstva člana diplomatske misije ili konzularnog predstavništva i nevenčanu decu starosti do 26 godina ukoliko pohađaju studije;

iii Nevenčanu decu, članove porodice, sa bilo kakvim fizičkim ili mentalnim invaliditetom, koja su deo domaćinstva člana diplomatske misije ili konzularnog predstavništva.

5. „Ugovorne strane” su Ministarstvo spoljnih poslova i spoljne trgovine Mađarske i Ministarstvo spoljnih poslova Republike Srbije.

6. „država prijema” označava državu ugovorne strane u kojoj je član diplomatske misije ili konzularnog predstavništva zvanično akreditovan.

Član 2.

Dozvola za bavljenje plaćenim aktivnostima

(a) Članovima porodice članova diplomatskih misija ili konzularnih predstavništava države imenovanja odobrava se, na osnovu reciprociteta, da se bave plaćenim delatnostima u državi prijema u skladu sa odredbama zakona države prijema.

(b) Država prijema zadržava pravo da uskrati dozvolu za zaposlenje u pojedinim oblastima.

(v) Ovlašćenje dato članu porodice za bavljenje plaćenom delatnošću ne oslobađa člana porodice bilo kog uslova, formalnosti ili propisa u vezi sa ličnim

osobinama, kvalifikacijama, radnim iskustvom ili drugim kriterijumima koji se inače zahtevaju pri zapošljavanju. U slučaju aktivnosti koje zahtevaju posebne kvalifikacije, član porodice dužan je da ispuni odgovarajuće uslove.

(g) Svako ovlašćenje za bavljenje plaćenom delatnošću u državi prijema, u načelu, važi samo tokom mandata člana diplomatske misije ili konzularnog predstavništva u državi prijema.

(d) U slučaju promene zaposlenja/zanimanja bila bi potrebna nova dozvola.

Član 3.

Procedura

(a) Zahtev za dobijanje dozvole za obavljanje plaćene delatnosti šalje, u ime člana porodice, diplomatska misija ili konzularno predstavništvo države imenovanja Odeljenju za protokol Ministarstva spoljnih poslova države prijema.

(b) Važeća procedura sprovodi se tako da član porodice može da započne plaćenu delatnost u najkraćem mogućem roku i primeniće se svi najpovoljniji uslovi u pogledu radnih dozvola i sličnih formalnosti.

(v) Ministarstvo spoljnih poslova države prijema zatim obaveštava Ambasadu države imenovanja, diplomatskim putem, o tome da li je podnosilac zahteva dobio dozvolu za bavljenje plaćenom delatnošću.

Član 4.

Imunitet

U slučaju da član porodice uživa imunitet od građanske i upravne nadležnosti u državi prijema u skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima iz 1961. godine ili Bečkom konvencijom o konzularnim odnosima iz 1963. godine, ili bilo kojim drugim važećim međunarodnim instrumentom uključujući pravila međunarodnog običajnog prava, ovaj imunitet se ne primenjuje na radnje ili propuste koji su učinjeni u obavljanju plaćene delatnosti, a ulaze u oblast građanske ili upravne nadležnosti države prijema.

Član 5.

Imunitet od krivične nadležnosti

U slučaju da član porodice uživa imunitet od krivične nadležnosti u državi prijema u skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima iz 1961. godine ili Bečkom konvencijom o konzularnim odnosima iz 1963. godine, ili bilo kojim drugim važećim međunarodnim instrumentom:

(a) Odredbe koje se odnose na imunitet od krivične nadležnosti države prijema i dalje će se primenjivati u vezi sa bilo kojom radnjom izvršenom tokom vršenja plaćene delatnosti. Međutim, u slučaju težih krivičnih dela, na zahtev države prijema, država imenovanja će ozbiljno razmotriti ukidanje imuniteta dotičnom članu porodice od krivične nadležnosti države prijema.

(b) Država imenovanja će, takođe, ozbiljno razmotriti mogućnost ukidanja imuniteta članu porodice od izvršenja kazne.

Član 6.

Fiskalni režim, režim socijalnog osiguranja i režim kontrole razmene

U skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima iz 1961. godine ili bilo kojim drugim važećim međunarodnim instrumentom, članovi porodice podležu fiskalnom režimu, režimu socijalnog osiguranja i režimu kontrole razmene države

prijema kada se radi o pitanjima vezanim za njihovo obavljanje plaćene delatnosti u toj državi.

Član porodice, koji obavlja plaćenu delatnost u državi prijema u skladu sa ovim memorandumom o razumevanju, dobija status poreskog rezidenta u toj državi i obavezan je da se pridržava njenog zakonodavstva po pitanju plaćanja poreza, radnih odnosa i socijalnog osiguranja.

Član 7.

Priznavanje diploma

Ovaj memorandum ne podrazumeva priznavanje diploma, ocena ili završenih studija između dve zemlje.

Član 8.

Rešavanje sporova

Sve razlike u tumačenju ili primeni ovog memoranduma o razumevanju rešavaće se u prijateljskom duhu, pregovorima između ugovornih strana, diplomatskim putem.

Član 9.

Stupanje na snagu, trajanje i prestanak

Ovaj memorandum se zaključuje na neodređeni period i stupa na snagu na dan obaveštenja Ministarstva spoljnih poslova Republike Srbije Ministarstvu spoljnih poslova i spoljne trgovine Mađarske da su završene neophodne procedure predviđene nacionalnim zakonodavstvom Republike Srbije.

Ovaj memorandum može da bude izmenjen uz obostranu saglasnost ugovornih strana. Izmene stupaju na snagu shodno odredbama iz stava 1. ovog člana.

Svaka od ugovornih strana može raskinuti ovaj memorandum u bilo kom trenutku, u pisanoj formi, diplomatskim putem. U tom slučaju, Memorandum prestaje da važi nakon isteka šest (6) meseci od dana prijema takvog obaveštenja.

Raskid ne utiče na važenje dozvole za obavljanje plaćene delatnosti koje su izdate na osnovu ovog memoranduma o razumevanju, koje nastavljaju da važe do datuma do kojeg su izdate.

Ukoliko je sadržaj ovog predloga prihvatljiv Ministarstvu spoljnih poslova Republike Srbije, Ministarstvo spoljnih poslova i spoljne trgovine Mađarske predlaže da ova nota, zajedno sa odgovorom cenjenog Ministarstva predstavlja recipročni Memorandum o razumevanju o zapošljavanju članova porodica diplomatskog, konzularnog i tehničkog osoblja.

Ministarstvo spoljnih poslova i spoljne trgovine Mađarske koristi i ovu priliku da Ministarstvu spoljnih poslova Republike Srbije ponovi izraze visokog poštovanja.

Budimpešta, 1. mart 2022. godine

Br. 143-4/2022-9

Ministarstvo spoljnih poslova Republike Srbije izražava poštovanje Ministarstvu spoljnih poslova i spoljne trgovine Mađarske i ima čast da potvrdi prijem verbalne note br. KKM9216-1/2022-Adm, od 1. marta 2022. godine, sa sledećim sadržajem:

„Ministarstvo spoljnih poslova i spoljne trgovine Mađarske izražava poštovanje Ministarstvu spoljnih poslova Republike Srbije i ima čast da predloži zaključenje recipročnog Memoranduma o razumevanju o zapošljavanju članova porodica diplomatskog, konzularnog i tehničkog osoblja, sledećeg sadržaja:

Član 1.

Definicije

Za potrebe ovog memoranduma o razumevanju:

1. „plaćena delatnost” označava svaku samostalnu ili nesamostalnu delatnost koja donosi prihod i koja se obavlja s punim ili skraćenim radnim vremenom, ali bez zasnivanja stalnog radnog odnosa, u potpunosti u skladu sa zakonodavstvom države prijema.

2. „Diplomatska misija ili konzularno predstavništvo” označava diplomatske misije u skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima od 18. aprila 1961. godine, konzularno predstavništvo u skladu sa Bečkom konvencijom o konzularnim odnosima od 24. aprila 1963. godine i stalna predstavništva svake od država pri međunarodnim organizacijama koje imaju kancelarije u drugoj državi.

3. „član(ovi) diplomatskih misija” i „član(ovi) konzularnih predstavništava”, označavaju članove diplomatskih misija i konzularnih predstavništava, kao i članove gore navedenih stalnih misija, koji su korisnici specijalne dozvole za boravak koju izdaje odnosno ministarstvo spoljnih poslova.

4. pojam „član porodice” označava:

i Supružnike i vanbračne partnere članova diplomatskih misija ili konzularnih predstavništava, u skladu sa zakonima države prijema.

ii Nevenčanu decu, članove porodice starosti do 23 godine, koja čine deo domaćinstva člana diplomatskih misija ili konzularnih predstavništava i nevenčanu decu starosti do 26 godina ukoliko pohađaju studije;

iii Nevenčanu decu, članove porodice, sa bilo kakvim fizičkim ili mentalnim invaliditetom, koja su deo domaćinstva člana diplomatske misije ili konzularnog predstavništva.

5. „Ugovorne strane” su Ministarstvo spoljnih poslova i spoljne trgovine Mađarske i Ministarstvo spoljnih poslova Republike Srbije.

6. „država prijema” označava državu ugovorne strane u kojoj je član diplomatske misije ili konzularnog predstavništva zvanično akreditovan.

Član 2.

Dozvola za bavljenje plaćenim aktivnostima

(a) Članovima porodice članova diplomatskih misija ili konzularnih predstavništava države imenovanja odobrava se, na osnovu reciprociteta, da se bave plaćenim delatnostima u državi prijema u skladu sa odredbama zakona države prijema.

(b) Država prijema zadržava pravo da uskrati dozvolu za zaposlenje u pojedinim oblastima.

(v) Ovlašćenje dato članu porodice za bavljenje plaćenom delatnošću ne oslobađa člana porodice bilo kog uslova, formalnosti ili propisa u vezi sa ličnim osobinama, kvalifikacijama, radnim iskustvom ili drugim kriterijumima koji se inače zahtevaju pri zapošljavanju. U slučaju aktivnosti koje zahtevaju posebne kvalifikacije, član porodice dužan je da ispuni odgovarajuće uslove.

(g) Svako ovlašćenje za bavljenje plaćenom delatnošću u državi prijema, u načelu, važi samo tokom mandata člana diplomatske misije ili konzularnog predstavništva u državi prijema.

(d) U slučaju promene zaposlenja/zanimanja bila bi potrebna nova dozvola.

Član 3.

Procedura

(a) Zahtev za dobijanje dozvole za obavljanje plaćene delatnosti šalje, u ime člana porodice, diplomatska misija ili konzularno predstavništvo države imenovanja Odeljenju za protokol Ministarstva spoljnih poslova države prijema.

(b) Važeća procedura sprovodi se tako da član porodice može da započne plaćenu delatnost u najkraćem mogućem roku i primeniće se svi najpovoljniji uslovi u pogledu radnih dozvola i sličnih formalnosti.

(v) Ministarstvo spoljnih poslova države prijema zatim obaveštava Ambasadu države imenovanja, diplomatskim putem, o tome da li je podnosilac zahteva dobio dozvolu za bavljenje plaćenom delatnošću.

Član 4.

Imunitet

U slučaju da član porodice uživa imunitet od građanske i upravne nadležnosti u državi prijema u skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima iz 1961. godine ili Bečkom konvencijom o konzularnim odnosima iz 1963. godine, ili bilo kojim drugim važećim međunarodnim instrumentom uključujući pravila međunarodnog običajnog prava, ovaj imunitet se ne primenjuje na radnje ili propuste koji su učinjeni u obavljanju plaćene delatnosti, a ulaze u oblast građanske ili upravne nadležnosti države prijema.

Član 5.

Imunitet od krivične nadležnosti

U slučaju da član porodice uživa imunitet od krivične nadležnosti u državi prijema u skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima iz 1961. godine ili Bečkom konvencijom o konzularnim odnosima iz 1963. godine, ili bilo kojim drugim važećim međunarodnim instrumentom:

(a) Odredbe koje se odnose na imunitet od krivične nadležnosti države prijema i dalje će se primenjivati u vezi sa bilo kojom radnjom izvršenom tokom vršenja plaćene delatnosti. Međutim, u slučaju težih krivičnih dela, na zahtev države prijema, država imenovanja će ozbiljno razmotriti ukidanje imuniteta dotičnom članu porodice od krivične nadležnosti države prijema.

(b) Država imenovanja će, takođe, ozbiljno razmotriti mogućnost ukidanja imuniteta članu porodice od izvršenja kazne.

Član 6.

Fiskalni režim, režim socijalnog osiguranja i režim kontrole razmene

U skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima iz 1961. godine ili bilo kojim drugim važećim međunarodnim instrumentom, članovi porodice podležu fiskalnom režimu, režimu socijalnog osiguranja i režimu kontrole razmene države prijema kada se radi o pitanjima vezanim za njihovo obavljanje plaćene delatnosti u toj državi.

Član porodice, koji obavlja plaćenu delatnost u državi prijema u skladu sa ovim memorandumom o razumevanju, dobija status poreskog rezidenta u toj državi i obavezan je da se pridržava njenog zakonodavstva po pitanju plaćanja poreza, radnih odnosa i socijalnog osiguranja.

Član 7.

Priznavanje diploma

Ovaj memorandum ne podrazumeva priznavanje diploma, ocena ili završenih studija između dve zemlje.

Član 8.

Rešavanje sporova

Sve razlike u tumačenju ili primeni ovog memoranduma o razumevanju rešavaće se u prijateljskom duhu, pregovorima između ugovornih strana, diplomatskim putem.

Član 9.

Stupanje na snagu, trajanje i prestanak

Ovaj memorandum se zaključuje na neodređeni period i stupa na snagu na dan obaveštenja Ministarstva spoljnih poslova Republike Srbije Ministarstvu spoljnih poslova i spoljne trgovine Mađarske da su završene neophodne procedure predviđene nacionalnim zakonodavstvom Republike Srbije.

Ovaj memorandum može da bude izmenjen uz obostranu saglasnost ugovornih strana. Izmene stupaju na snagu shodno odredbama iz stava 1. ovog člana.

Svaka od ugovornih strana može raskinuti ovaj memorandum u bilo kom trenutku, u pisanoj formi, diplomatskim putem. U tom slučaju, Memorandum prestaje da važi nakon isteka šest (6) meseci od dana prijema takvog obaveštenja.

Raskid ne utiče na važenje dozvole za obavljanje plaćene delatnosti koje su izdate na osnovu ovog memoranduma o razumevanju, koje nastavljaju da važe do datuma do kojeg su izdate.

Ukoliko je sadržaj ovog predloga prihvatljiv Ministarstvu spoljnih poslova Republike Srbije, Ministarstvo spoljnih poslova i spoljne trgovine Mađarske predlaže da ova nota, zajedno sa odgovorom cenjenog Ministarstva predstavlja recipročni Memorandum o razumevanju o zapošljavanju članova porodica diplomatskog, konzularnog i tehničkog osoblja.”

Ministarstvo spoljnih poslova Republike Srbije ima čast da potvrdi da je gorenavedeno prihvatljivo za Ministarstvo spoljnih poslova Republike Srbije i da verbalna nota Ministarstva spoljnih poslova i spoljne trgovine Mađarske i ova potvrdna verbalna nota Ministarstva spoljnih poslova Republike Srbije, čine Memorandum o razumevanju o zapošljavanju članova porodica diplomatskog, konzularnog i tehničkog osoblja između dva ministarstva.

Ministarstvo spoljnih poslova Republike Srbije koristi i ovu priliku da Ministarstvu spoljnih poslova i spoljne trgovine Mađarske ponovi izraze visokog poštovanja.

Beograd, 13. mart 2022. godine

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.

OBRAZLOŽENJE

I USTAVNI OSNOV ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavni osnov za donošenje Zakona o potvrđivanju Memoranduma o razumevanju između Ministarstva spoljnih poslova Republike Srbije i Ministarstva spoljnih poslova i spoljne trgovine Mađarske o zapošljavanju članova porodica diplomatskog, konzularnog i tehničkog osoblja, sadržan je u odredbi člana 99. stav 1. tačka 4. Ustava Republike Srbije, kojim je propisano da Narodna skupština potvrđuje međunarodne ugovore kada je zakonom predviđena obaveza njihovog potvrđivanja.

II RAZLOZI ZBOG KOJIH SE PREDLAŽE DONOŠENJE ZAKONA

Oblast zapošljavanja članova porodica diplomatskog i drugog osoblja diplomatsko - konzularnih predstavništava dve zemlje do sada nije bila pravno regulisana. S obzirom da je postojao obostrani interes za regulisanje ovog pitanja, a imajući u vidu intenzitet i nivo bilateralnih odnosa dve države, Memorandum je zaključen putem razmene verbalnih nota u martu 2022.

Memorandumom se, na recipročnoj osnovi između dve države, reguliše bavljenje plaćenim delatnostima članova porodica diplomatskog, konzularnog, administrativnog i tehničkog osoblja diplomatskih i konzularnih predstavništava, u skladu sa unutrašnjim propisima zemlje u kojoj se traži zaposlenje.

Poslednjih godina je postala uobičajena međunarodnopravna praksa zaključivanja bilateralnih sporazuma kojima se na recipročnoj osnovi reguliše bavljenje plaćenim delatnostima članova porodica diplomatskog, konzularnog, administrativnog i tehničkog osoblja diplomatsko-konzularnih predstavništava. Druga svrha ovih sporazuma je da se pomenutom krugu lica ograniče privilegije i imuniteti kada su u pitanju aktivnosti vezane za obavljanje plaćenih delatnosti, koji bi im inače pripadali prema bečkim konvencijama o diplomatskim i konzularnim odnosima.

U savremenim uslovima života sve je češća pojava da supružnici odbijaju da napuste svoj posao kako bi pratili u inostranstvo bračnog ili vanbračnog partnera koji je član osoblja diplomatsko-konzularnog predstavništva. Ova činjenica navela je mnoge države, odnosno njihova ministarstva spoljnih poslova da pronađu pravni način da reše ovaj problem svojih zaposlenih. Osnovni cilj je očuvanje normalnog porodičnog života diplomatsko-konzularnih predstavnika i držanje porodice na okupu, uz zadovoljenje profesionalnih i ekonomskih preduslova za funkcionisanja tih porodica. Efekti rada diplomatsko-konzularnih predstavnika u slučaju razdvojenih porodica nesumnjivo su manji od efekata rada onih diplomatsko-konzularnih predstavnika koji rade u okruženju svojih porodica koje se nalaze sa njim u državi službovanja.

Potvrđivanjem Memoranduma omogućuje se njegovo stupanje na snagu, kako je predviđeno članom 9. Memoranduma.

III OSNOVNI PRAVNI INSTITUTI I POJEDINAČNA REŠENJA

Član 1. Zakona propisuje da se potvrđuje Memorandum o razumevanju između Ministarstva spoljnih poslova Republike Srbije i Ministarstva spoljnih poslova i spoljne trgovine Mađarske o zapošljavanju članova porodica diplomatskog, konzularnog i tehničkog osoblja, koji je zaključen razmenom verbalnih nota, 1. marta 2022. godine (Budimpešta) i 13. marta 2022. godine (Beograd), na engleskom jeziku.

Član 2. Zakona sadrži tekst Memoranduma u originalu na engleskom jeziku i prevodu na srpski jezik.

Član 3. Zakona propisuje da predmetni Zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori“.

IV PROCENA POTREBNIH FINANSIJSKIH SREDSTAVA ZA SPROVOĐENJE ZAKONA

Za sprovođenje Zakona o potvrđivanju Memoranduma o razumevanju između Ministarstva spoljnih poslova Republike Srbije i Ministarstva spoljnih poslova i spoljne trgovine Mađarske o zapošljavanju članova porodica diplomatskog, konzularnog i tehničkog osoblja nije potrebno obezbeđivanje sredstava u budžetu Republike Srbije.